

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА
В КИНОПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СИТКОМА «ДРУЗЬЯ»)**

Джураева Азиза

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Астапкина Екатерина Сергеевна

2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. При подготовке было использовано 47 библиографических источника. Общий объем работы составляет 56 страниц.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, КИНОПЕРЕВОД, ТРАНСФОРМАЦИИ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, КАЛАМБУР.

Объект исследования – языковая игра и каламбур как элементы комического в кинотексте.

Предмет исследования – приемы перевода каламбуров, функционирующих в англоязычном киносериале, с английского языка на русский.

Цель исследования – выявление способов адекватного и эквивалентного перевода каламбура с английского языка на русский (на материале киносериала «Друзья»).

Методы исследования определены поставленными задачами. В исследовании использовались общенаучные методы анализа и синтеза, индукции и дедукции, наблюдения, обобщения и конкретизации; лингвистические методы: метод сплошной выборки, с помощью которого были извлечены отдельные контексты сериала и их переводы, в которых используется языковой каламбур; метод контент-анализа, посредством которого проводилась работа над анализом отобранного материала; методы переводческого и сопоставительного анализа, в рамках которых осуществлялось сравнение оригинального кинотекста с его переводами на русский.

Теоретико-методологической базой исследования выступили научные труды таких ученых, как И.В. Арнольд, Н.С. Бандурина, Е.И. Белякова, А. Бергсон, М. Берди, Ю.Б. Борев, М.Л. Бутовская, В.П. Гайдук, В. Е. Горшкова, Т.А. Гридина, А.Ю. Донченко и др.

Теоретическая значимость исследования заключается в выявлении применяемых видов каламбуров и способов передачи данных единиц в кинопереводе на примере сериала «Друзья». Результаты анализа могут быть полезны при изучении киноперевода и использования трансформаций при переводе каламбуров в различных текстах.

Практическая значимость состоит в том, что результаты исследования могут быть применены в дальнейших теоретических исследованиях по переводу фильма, а также в определенных лингвистических занятиях направленных на изучение особенностей киноперевода и переводческого процесса в целом.

ABSTRACT

The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. 47 bibliographic sources were used in the preparation. The total volume of the work is 56 pages.

Keywords: TRANSLATION, FILM TRANSLATION, TRANSFORMATIONS, LITERARY TRANSLATION, PUN.

The object of the study is a language game and a pun as elements of the comic in the film text.

The subject of the study is the techniques of translating puns functioning in an English–language film series from English into Russian.

The purpose of the study is to identify ways of adequate and equivalent translation of a pun from English into Russian (based on the material of the film series "Friends").

The research methods are determined by the tasks set. The study used general scientific methods of analysis and synthesis, induction and deduction, observation, generalization and concretization; linguistic methods: the method of continuous sampling, with the help of which individual contexts of the series and their translations were extracted, in which a linguistic pun is used; the method of content analysis, through which work was carried out on the analysis of the selected material; methods of translation and comparative analysis, in which the original film text was compared with its translations into Russian.

The theoretical and methodological basis of the research was the scientific works of such scientists as I.V. Arnold, N.S. Bandurina, E.I. Belyakova, A. Bergson, M. Berdi, Yu.B. Borev, M.L. Butovskaya, V.P. Gaiduk, V. E. Gorshkova, T.A. Gridina, A.Yu. Donchenko, etc.

The theoretical significance of the study lies in identifying the types of puns used and ways of transmitting these units in film translation using the example of the TV series "Friends". The results of the analysis can be useful in the study of film translation and the use of transformations in the translation of puns in various texts.

The practical significance lies in the fact that the results of the study can be applied in further theoretical studies on film translation, as well as in certain linguistic classes aimed at studying the features of film translation and the translation process as a whole.